

目錄 Contents

關於鐵玫瑰	04
About	
局長的話	06.
Director's Statement	
策展人的話	08
Curator's Statement	
節目總表	10
Programmes	
場地資訊	43
Venues	<u></u>

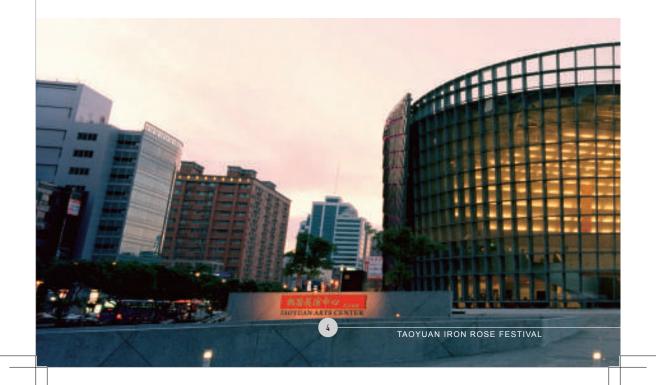
12	德國建築團隊空間實驗室《循流劇場》 raumlaborberlin: Theatre of Flows
14	鄰人製作《盲劍客一見 / 不見之間》 Art Nearby Production : The Blind Swordsman-in/visible
17	十貳劇場劇團《海島浪人》 Twelve Theatre: Ronin in Youth
20	反面穿舞蹈劇場《樹梢來的微笑》 Inside Out Dance Theatre : Smile from the Treetops
23-	韓國高空天才《月娘的承諾》 Creative Dandi : Promise of the Moon
27	陳家聲工作室《宇宙之聲 ON AIR》 Garson Play Studio : ON AIR
30	OXYM 劇團《地獄的一季》 Company OXYM : A Season in Hell
33-	丹尼爾·梅古奇 : 法國劇場大師工作坊 Daniel Mesguich : Workshop of Daniel Mesguich
35	狂想劇場《非常上訴》 Fantasy Theatre: Extraordinary Appeal
36	法國里昂國家戲劇中心總監 Joris Mathieu: 沉浸劇場工作坊 Joris Mathieu: Workshop of Immersive Theatre
40	十貳劇場劇團《即刻救援—倒數計時》 Twelve Theatre: Immediate Rescue-Countdown

關於鐵玫瑰 About

「鐵玫瑰」依桃園展演中心流線型、盤旋而上的建築外觀而得名,如同從大地向上盤旋的彩帶,從空中向下俯瞰,亦如一朵金屬玫瑰,金屬鋁板在陽光照射下光澤閃耀。自2012年推動「鐵玫瑰劇場」以來,桃園展演中心已從草創時期,逐漸培養在地觀眾,造就藝文園區獨特的區域氛圍。

2018年「鐵玫瑰劇場」升級為「桃園鐵玫瑰藝術節」,聘請專業策展人一耿一偉做整體活動規劃,2019 桃園鐵玫瑰藝術節以「生活在他方」(La vie est d'ailleurs)為策展主軸,10/4 至 12/8,由來自德國、法國、韓國等國內外團隊帶來精彩演出,共計 39 場活動。

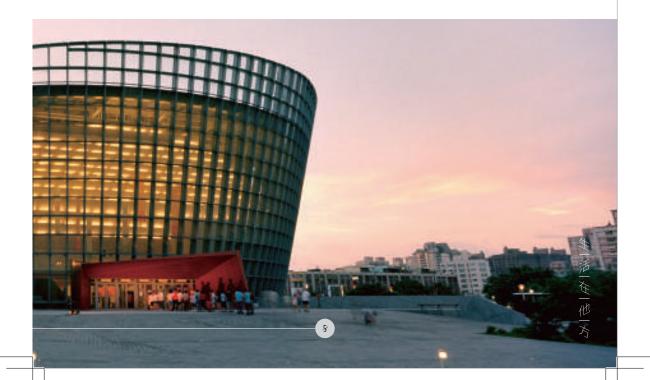
「桃園鐵玫瑰藝術節」邀請您在鐵玫瑰綻放的季節,讓藝文的馨香傳遍桃園。



Taoyuan Arts Center, also knowns as "Iron Rose Theatre" is named after its streamlined, spiraling architectural appearance, which looks like a ribbon hovering from earth. Its metallic aluminum plate shines under the sun also can be seen as a metal rose, if overlooking it from the sky. "Iron Rose Theatre" was founded in 2012. Since then, Taoyuan Arts Center has built up its high reputation, not only by providing the fine arts field for the local audience, but also by creating the unique artistic atmosphere.

In 2018, "Iron Rose Theatre" was upgraded into "Taoyuan Iron Rose Festival", and the professional curator Mr. Keng Yi-wei was then invited to host the overall plan. In 2019, Taoyuan Iron Rose Festival invites domestic and foreign teams from Germany, France, South Korea and other countries to bring a wonderful performance including a total of 39 events.

"Taoyuan Iron Rose Festival" invites you to spread the fragrance of art throughout Taoyuan in the blooming season of Iron Rose.



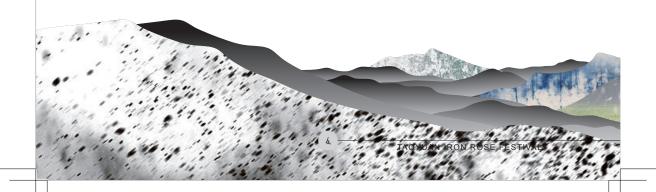
局長的話 Director's Statement

桃園是個匯集多元族群的城市,而人群造就了這個城市獨特的發展脈絡,許多人來自桃園,卻在追尋不同境遇時離開。而藝術,帶有凝聚人心的力量,我們期待在藝術節期間匯集人群,不只在桃園最具代表性的劇場,也企圖在未曾踏足的人文空間埋下戲劇的種子,盼望著種苗成長茁壯。

2018 年桃園鐵玫瑰藝術節由已辦理 7 年的「鐵玫瑰劇場」轉型而生,邀請耿一偉先生擔任策展人,他以《移動的鄉愁》為主題,不僅代表現代人緊湊的生活步調、頻繁的旅行,也標示著在外遊子對家鄉永遠的想望。

承繼著過往的鄉愁,2019年桃園鐵玫瑰藝術節以《生活在他方》為主題,更積極的面對未來,邀請來自德國、法國、韓國等國內外團隊帶來精彩演出。生活是每年日復一日的現實,我們也許不會放棄對美好的執念,而劇場就是最好的世外桃源。

正秀美

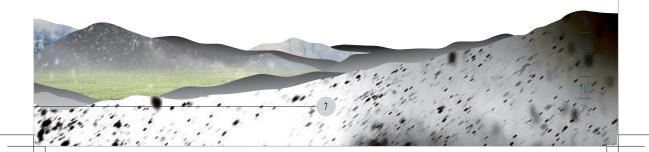


Taoyuan is a metropolis that gathers multiple ethnic groups, and this diversity has created a unique pattern of development for the city. Many people were brought up in Taoyuan, but left home when they began to search for more possibilities. We hope that Art, with the power of uniting numerous minds, can bring people together during the festival, not only in the most popular theatre, but also in the cultural space that has not been set foot on in this city.

In 2018, the Taoyuan Iron Rose Festival was transformed from the "Iron Rose Theatre" which has been in operation for 7 years, and Mr. Keng Yi-wei was invited as the curator. He has chosen the theme "Mobile Nostalgia", not only to represent the hurried pace and frequent travel of modern people, but also to mark the wanderers' everlasting desire for hometown.

Carrying on nostalgia, the 2019 Taoyuan Iron Rose Festival is based on the theme "Life is Elsewhere" and conveys the idea of facing future more enthusiastically. Teams from Germany, France, South Korea and other countries have been invited to bring excellent performances. It is everyone's life to face reality day after day, but we should not give up the pursuit of Beauty. And the theatre is definitely a paradise retreat.





策展人的話 Curator's Statement

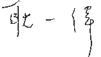
在桃園練習生活在他方

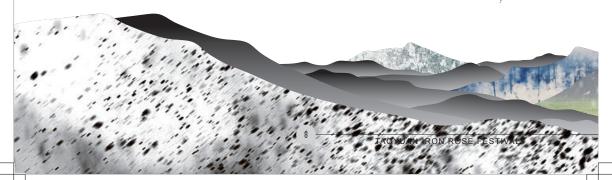
從桃園開車到台北或新竹都只在四十分鐘之內,桃園是許多人的家,但這些人不見得都在桃園工作。我對鐵玫瑰藝術節的想法也是這樣,要從桃園這個地方的特色出發,但別被表面的地理框架所限制住。更何況桃園還有個國際機場,是台灣要與全世界連接的樞紐。

去年是我第一次為鐵玫瑰藝術節策展,當時我邀了德國知名建築團隊「空間實驗室」來帶工作坊,背後的想法,是希望未來能有延續的發展。今年空間實驗室會來台舉辦一個大型展覽計畫,而鐵玫瑰藝術節是當然合作單位。今年還有另一個突破,《地獄的一季》是鐵玫瑰藝術節與法國的共製,製作團隊也包含了台法兩地的藝術家,今年五月初已先在巴黎首演。

不論往何處延伸,我們最終還是要回到桃園。2019年鐵玫瑰藝術節年真正亮點,是有大量的在地參與,除了綠洲計畫作為協助在地年輕團隊的創作平台外,至少有四個節目都結合了民眾參與或沉浸式的互動設計。例如韓國的《月娘的承諾》不僅是華麗的大型廣場演出,同時動用了桃園民眾飾演歌隊,而台韓表演者一起工作的模式,也是源自對桃園人口多元性的思考。

今年的策展主題為《生活在他方》,我要強調的是「生活」這兩個字,一種能將他方召喚到現場的能力,這是一種夢想的力量,而藝術是鍛鍊這種力量最好的練習。





To Practice Life is Elsewhere in Taoyuan

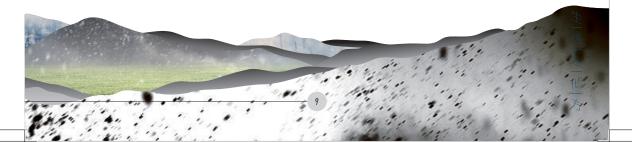
Taoyuan is home to lots of people, but these people do not necessarily work in Taoyuan, for it is only 40 minutes by car from Taipei or Hsinchu. My idea of Iron Rose Festival is quite similar. We have to start from local specialties, but we cannot get restricted by the seeming geographical framework. And don't forget the Taoyuan International airport, which is the hub for Taiwan to connect with the whole world.

In 2018, I curated the Iron Rose Festival for the first time, and I invited the famous German architecture team "raumlaborberlin" to host the workshop. The idea behind it is that I wish there will be continuous development and cooperation in the future. This year, they have a plan to host a large exhibition in Taiwan, and the Iron Rose Festival is no doubt its best partner. On top of that, we have another breakthrough this year. "A Season in Hell" is a joint production of the Iron Rose Festival and the French team. Artists from both Taiwan and France showed their talent at the premiere in Paris in early May.

Wherever we are going, eventually we will have to come back to Taoyuan. In 2019, the real highlight of the festival is that it involves a large percentage of local participation. In addition to the "Oasis Project" as a stage for young Taiwanese teams, at least four programmes are combined with public participation or immersive interactive design. For example, South Korea's "Promise of the Moon" is not only a grand performance on a large square, but also invited the Taoyuan people to play the singing group. The idea of Taiwanese and Korean performers working together is also derived from the ethnic diversity of the Taoyuan population.

The curatorial theme this year is "Life is Elsewhere", and I want to emphasize the word "Life" which has an ability to summon something far away to the scene. It is a power of dreams, and Art is always the best practice to exercise this power.

Y: - Wer Keng



節目總表 Programmes

10/4 (五)—10/27 (日) ! 自由入場 Free admission

德國建築團隊空間實驗室《循流劇場》

raumlaborberlin: Theatre of Flows

10/11 (五) 10/12 (六) 15:00 · 19:30

10/13 (日) 15:00 · 17:00 ! 兩廳院售票 Admission by ticket

鄰人製作《盲劍客一見/不見之間》

Art Nearby Production: The Blind Swordsman-in/visible

10/25 (五) 19:30 10/26 (六) 14:30 ┆兩廳院售票 Admission by ticket

十貳劇場劇團《海島浪人》

Twelve Theatre: Ronin in Youth

11/1 (五) 13:30 · 14:30 · 15:30 · 16:30

11/2 (六) 11/3 (日) 11:00 · 13:30 · 14:30 · 15:30 · 16:30 · 兩廳院售票 Admission by ticket

反面穿舞蹈劇場《樹梢來的微笑》

Inside Out Dance Theatre: Smile from the Treetops

11/2 (六) 19:30 11/3 (日) 19:30 自由入場 Free admission

韓國高空天才《月娘的承諾》

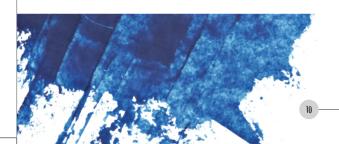
Creative Dandi: Promise of the Moon

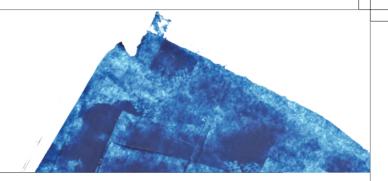
11/8 (五) 20:00 11/9 (六) 14:30 · 20:00

11/10 (日) 14:30 ! 兩廳院售票 Admission by ticket

陳家聲工作室《宇宙之聲 ON AIR》

Garson Play Studio: ON AIR





11/9 (六) 19:30 11/10 (日) 14:30 i 兩廳院售票 Admission by ticket

OXYM劇團《地獄的一季》

Company OXYM: A Season in Hell

11/11 (一) 14:00 11/12 (二) 14:00 | 免費報名 Free registration

丹尼爾・梅古奇-法國劇場大師工作坊

Daniel Mesguich: Workshop of Daniel Mesguich

11/23 (六) 14:30 11/24 (日) 14:30 ! 兩廳院售票 Admission by ticket

狂想劇場《非常上訴》

Fantasy Theatre: Extraordinary Appeal

11/25 (-) 13:00 11/26 (二) 10:00 ! 免費報名 Free registration

法國里昂國家戲劇中心總監 Joris Mathieu—沉浸劇場工作坊

Joris Mathieu: Workshop of Immersive Theatre

12/7 (六) 11:00 · 14:30 12/8 (日) 11:00 · 14:30 单 免費報名 Free registration

十貳劇場劇團《即刻救援一倒數計時》

Twelve Theatre: Immediate Rescue-Countdown

票價資訊

早 鳥 票: 7折(即日起至9/20) 團 體 票: 7折(單場20張)

鐵 粉 套 票:75 折(單筆訂購鐵玫瑰藝術節或藝術綠洲2場節目,或單一節目2張票券)

桃園市民卡: 9折(限臨櫃出示)

活動報名



桃園展演中心



德國建築團隊空間實驗室《循流劇場》 raumlaborberlin: Theatre of Flows

10/4(五)—10/27(日) 空總臺灣當代文化實驗場 / Taiwan Contemporary Culture Lab 自由入場 Free admission

《循流劇場》的概念為了解全球化效應,與當地文化的相互交流一包含永久轉變或過渡中時間及空間之各種參數:人、材料、工具、基礎設施、知識、自然等。在此次製作將以台灣為主題,收集這些參數與其互相關連的多種信息,進而將其視覺化及轉譯成為互動性研究裝置。

將針對「基隆漁港」、「雲林淺水養殖場」及「桃園 2000 個灌溉系統及池塘」, 與在地專家、居民和共同研究人員合作,進行數據蒐集和在地踏查,試圖了解 國際化對當地環境影響之程度,以及當地如何以其特有的方式保護自身,或將 此影響融入日常生活中。

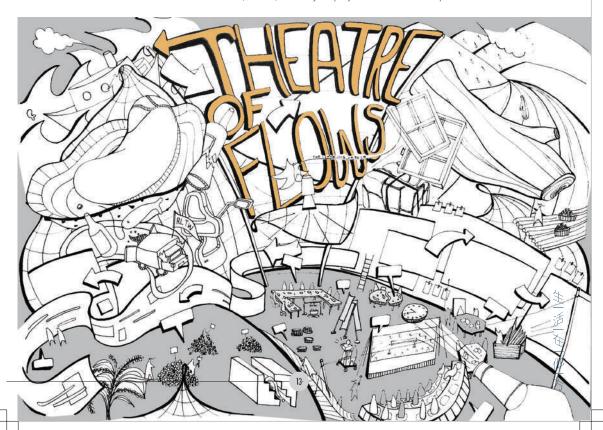
「本製作由桃園鐵玫瑰藝術節、空總臺灣當代文化實驗場、歌德學院共同合作, raumlaborberlin、草字頭執行;欲參與此計畫共同研究項目及相關工作坊:請上空總臺灣當 代文化實驗場 C-LAB 粉絲專頁查詢。」

The concept of the Theatre of Flows is to gain the knowledge of the interconnecting flows of global effects with local culture - containing various parameters in permanent transformation or transition over time and space: people, materials, tools, infrastructure, knowledge, nature etc. In this project, based on the context of an island country, Taiwan, is aim to gather manifold information on the connections between these parameters and their interconnectivity, and then visualize and translate this pool of information into an interactive research installation.

During the research process, three sites will be visited to collect data and local knowledge: the fishing harbors in Keelung, the shallow water breeding grounds in Yunlin and the 2000 ponds of an irrigation system in Taoyuan. Here they will work with local experts, residents and co-researchers to see to what extent the globalisation phenomenon determines the local environment and how the locals find their own specific ways to protect themselves or to integrate these challenges into their daily routines.

raumlaborberlin 致力於「城市介入」領域,採行「具有調查基礎」的研究方法,處理與真實 1:1 的空間,透過主動了解及現地研究、就地取材,找到可被挪用的新研究方法,將城市空間做完全不同且超越期待和想像的轉化,將程序化的敘述轉移到城市空間中,加入新的氛圍和潛質。計畫目標並非解決問題,而是藉由當地參與者與各創意領域專家的參與,了解與利用城市與其動能、可行性的過程。新的行動(行為)領域因而被發現、測試,甚至納入未來計畫中。

raumlaborberlin works in the field of urban interventions. They use the method called "research-based design" and are committed to dealing with places 1:1. Through active design about the site of investigation and what they find within the conditions of the site, they find new methods that are open to appropriation and transform urban spaces into something completely different, far from expectations and imaginations. They move programmatic narratives into urban spaces, install new atmospheres and create a sense of new potential. Their goal is not solving problems, rather through the participation of locals in cooperation with experts from all creative disciplines, new fields of action are discovered, tested, and may be projected into the future plan.





生|活|在|他|方

鄰人製作《盲劍客一見/不見之間》

Art Nearby Production: The Blind Swordsman-in/visible

10/11(五)、10/12(六)15:00 19:30、10/13(日)15:00 17:00

中壢國小日式宿舍一壢小故事森林

Zhongli Elementary School Zhongli Forest Story House

兩廳院售票: 300 / Arts Ticket System: 300

「我看到一座廟,是真奇妙;我找到一把劍,是看不見。」

【落語】【布袋戲】【音樂】交織霞光萬丈!

故事由一家打鐵舖開始,許多豪俠劍客都來此訂製武器,老闆阿京因此耳聞了關於天下第一劍客「長髮劍」的傳說。追尋「天下第一」的念頭,讓阿京關掉打鐵鋪,偷了一頭牛當坐騎,找了總是醉得不省人事的鄰居阿成當隨從。這兩人一牛,一同循著故事的線索,前往危險的虎嘯崗中尋找「長髮劍」,沒想到卻在千年老樹下,遇上了……

究竟, 這兩人一牛會有什麼樣的奇遇? 跟盲劍客又有什麼關係呢?

由鄰人製作結合 Eye 樂團的聲響實驗,以及落語家戴開成的「明/暗」場、布袋戲演師的人偶之辯;在見與不見的古老房舍中,來一場翻玩視聽的傳奇之旅。

Behold the splendor of rakugo, glove puppetry and music!

It all begins with a blacksmith shop. Many fighters and swordsmen go there to customise their weapons, and that is how the shopkeeper, A Jing, heard about Chang Fa Jian, the best swordsman in the world. The idea of being "the best in the world" urges A Jing to close his shop and steal a cow as his mount. He also gets his always-drunk neighbor A Cheng to be his squire. Two men and a cow follow the clues and go to Hu Xiao Gang to find Chang Fa Jian. To their surprise, under a-thousand-year-old tree, they encounter......

What will happen to these two and the cow? And what is the relationship with the blind swordsman?

Art Nearby Production works together with two blind musicians, a rakugo performer, and a glove puppeteer. In an old hut where things are sometimes visible and sometimes invisible, let's go on a journey that will flip our senses of seeing and hearing!

「伶人有故事·藝術在鄰家」鄰人製作以平台媒合各領域表演者,推動跨界實 驗,以不同媒材呈現對傳統文化,以及所處環境的觀察與反思。「有趣而未知」 是創作的出發點,聲音的故事力則是創作核心,期望表演可以充盈於生活中, 讓專業演藝成為通俗日常,實現劇場的大眾性。

Art Nearby Production gathers performers and artists of different specialties in various fields and promotes boundary-crossing theatre experiments. Their aim is to observe and reflect on traditions, cultures, and the world we live in through various media. Looking for something "interesting and unknown" is the creative motivation of Art Nearby, and telling stories through sounds and voices is their core concept. Art Nearby hopes that performing arts can be earthly, thus professional performances can become a part of our daily life.





十貳劇場劇團《海島浪人》 Twelve Theatre: Ronin in Youth

10/25(五)19:30、10/26(六)14:30

中壢五號倉庫藝文基地 / Chungli Warehouse No. 5

兩廳院售票: 600 / Arts Ticket System: 600

十貳劇場 X 一尾台灣土產的搖滾樂隊一拍謝少年 戲劇與樂團結合的全新嘗試,揉合成屬於台灣的一齣搖滾音樂劇場。

- 一名剛出獄不久的更生人、一對父母雙亡無依無靠的兄妹;
- 一包不知何去何從的安仔、一份欲想飄向大海的遺囑;
- 一棵繁榮生長的廟埕大樹、一株堅忍不拔的馬鞍藤。

種子隨風散佈落地歸土,隨遇而安卻找無家的根,生活中面臨的各種苦難,唯有信念能使我們前進,在向上開花結枝的同時,也不忘向下扎根,我們都是不停「走從」的浪人。

Twelve Theatre & A Taiwanese local indie band-Sorry Youth

A new attempt to combine drama and indie band, producing a rock music theatre belonging to Taiwan.

A rehabilitated person who has just been released from prison, a pair of brother and sister who had lost their parents.

A pack of drug that has nowhere to go, a testament that wants to float to the sea.

A prosperous tree which grows in the temple's plaza, a strain of saddle vine which is persevering.

There are sufferings in life, only beliefs can make us move forward. We are all "Ronins" busy and hectic for lives.

十貳劇場團員皆來自國立臺北藝術大學,團員間彼此尊重且聆聽各種不同的觀點,嘗試將每個人的觀點化為創作能量。期待透過戲劇引發討論,進而在觀眾的日常生活中發酵。表演藝術應是溝通的媒介,而非改造人的場所,十貳劇場深信:「戲劇無法救世界,但觀眾可以。」

2017 年 4 月第一號作品《十二怒漢》;2018 年 8 月第二號作品《我是耶穌,你敢信?》;2019 年 5 月第三號作品《軍人讀訓第一條》;2019 年 10 月第四號作品《12》

The members of the Twelve Theatre are all from the National Taipei University of the Arts. They respect and listen to different perspectives from each other, trying to turn everyone's point of view into creative energy. Hoping to stimulate the discussion through their performances, and making it ferment in everyone's daily life. Performing arts should be the medium of communication, not the field to transform people, this is because the Twelve Theatre believes that "drama can't save the world, but the audience can."





反面穿舞蹈劇場《樹梢來的微笑》 Inside Out Dance Theatre: Smile from the Treetops

11/1(五)13:30 14:30 15:30 16:30 11/2(六)、11/3(日)11:00 13:30 14:30 15:30 16:30 毛怪與朋友們藝術童書工作室 / Fluffy and Friends 兩廳院售票:150 / Arts Ticket System:150

舞蹈 × 戲劇 × 光影互動 毛怪親子書屋限定打造的迷你小戲 從自然生態故事出發 帶領觀眾穿梭在書屋的不同角落 一起找到心中的陽光

蝸牛小米住的陰暗山洞,有天來了個不速之客,那是一顆小小的種子。小米的世界不太一樣,他的眼睛看不清楚,所以他喜歡跟著甜甜的香味移動,總把濃郁的焦糖味糖餅放在四周;小種子的世界也不太一樣,他只能看得到透進山洞裡微弱的光線,稀少的陽光讓他葉子該綠色的那面變得蒼白。蝸牛小米該怎麼幫助他的新朋友找到陽光,幫助他順利長大呢?

Snail Mimi lives in a dark cave. One day an unexpected guest comes to her place, turns out to be a Tiny Seed. Snail Mimi's world is different from others, her eyes cannot see things clearly, therefore she always puts caramel cookies around her, and follows the sweet smell to move. Tiny Seed's world is different from others as well, it can only have the faint light that penetrates into the cave. Tiny seed tries to grow up in this cave without sufficient light. How can Mimi help her new friend to find the sunlight? "Smile from the Treetops" is a site-specific, child performance based on Fluffy and Friends Bookshop with a limited amount of audience. The performance will take place in the different parts of the building with the combination of dance, drama, shadowplay and interaction. In accordance with ecology, Fluffy and Friends hopes to bring the sunshine to the audience just as Mimi does for her friend.

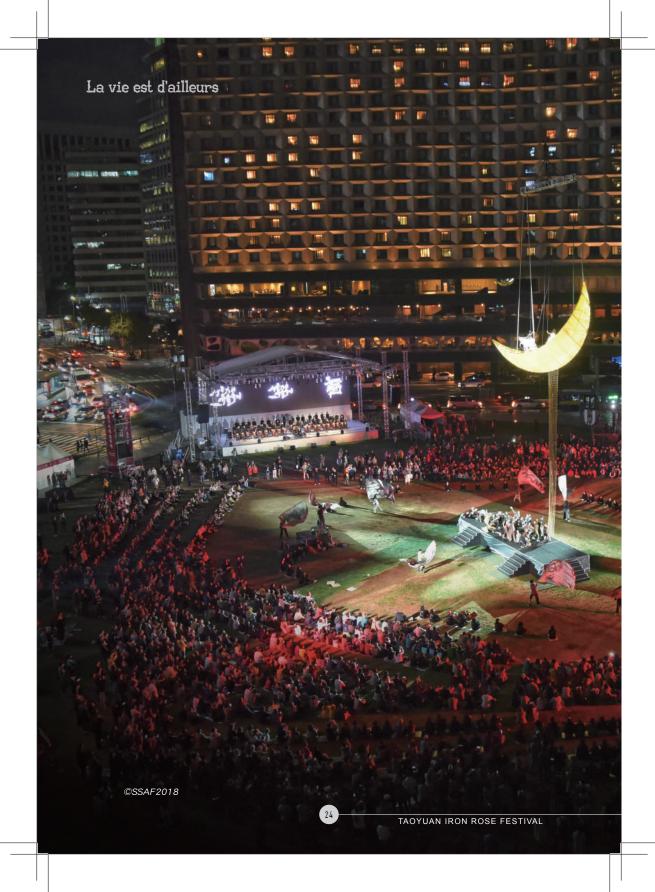
反面穿舞蹈劇場以敏鋭的生活觀察或天馬行空的荒謬奇想, 述説不同故事。作品利用不同且有趣道具作為肢體的延伸, 透過獨特的觀點與表演方式, 試圖帶出更多想像空間, 讓更多觀眾可以享受現代舞的思考過程。

2018 年親子作品包括 2018 華山親子表藝節《花不見了》,以舞蹈結合光影 與物件的活潑形式,在忙碌的現代生活步調裡述説一個關於「陪伴」的故事; 2018 台北兒童藝術節社區藝術演出《奈勒斯》,以小朋友成長過程中的「安 全毯」探索從小對於安全感的需求。

Inside Out Dance Theatre tells different stories with keen observation on life and ridiculous whimsy. Their works use different and interesting props as an extension of body movements. Through unique perspectives and performances, their works try to bring out more imaginative possibilities, allowing more viewers to enjoy the thinking process of modern dance.









高空天才(Creative Dandi)是韓國知名的戶外高空特技演出團隊,善於利用吊車與鷹架結構,在都市空間與建築外牆演出,帶給觀眾極度震撼的印象與驚嘆。

除了在韓國各大藝術節與城市巡演之外,近年也開始將觸角延伸到國際,如與澳洲團隊 Stalker Theatre 的合作的《移動框架》(Frameshift)參與 2017 年英國的 Stockton International Riverside Festival、2018 雪梨藝術展(Art & About Sydney)及 2018 波蘭克拉科夫國際街頭戲劇節 (ULICA Krakow International Street Theatre Festival)。2018 年高空天才首度受邀到鐵玫瑰藝術節,於桃園展演中心外牆演出,大獲好評。

Creative Dandi is a Korean leading vertical/aerial dance company, exploring the relationship between the human body and gravity. Especially good at using cranes and scaffolding structures to perform in urban spaces and exterior walls. The public will be impressed and amazed by this stunning performing skill.

Besides touring in Korea, Creative Dandi was invited to attend 2017 Stockton International Riverside Festival, 2018 Arts & About Sydney and 2018 ULICA Krakow International Street Theatre Festival, with their show "Frameshift", which is also co-produced with Australian team, Stalker Theatre. Additionally, in 2018, Creative Dandi was invited to Taoyuan Iron Rose Festival for the first time to perform "Woman with a Flower", taking place on the wall of Taoyuan Arts Center, really takes the city by storm.





陳家聲工作室《宇宙之聲 ON AIR》 Garson Play Studio: ON AIR

11/8(五)20:00、11/9(六)14:30 20:00、11/10(日)14:30

中壢五號倉庫藝文基地 / Chungli Warehouse No. 5

兩廳院售票:400(首演場:300)

Arts Ticket System: 400 (Premiere: 300)

陳家聲工作室 2019 年度製作一送給那些已經 / 即將消逝的_____的情書 這是一段關於愛與地下賣藥廣播電台 (但是沒有人談戀愛)的故事。

「各位聽眾朋友大家好,歡迎收聽宇宙之聲。」

自從光宇出現之後,這個廣播節目就變得越來越不一樣了,不但有了各式生活相關單元、主題討論,甚至偶爾還搭配網路直播,直擊錄音室幕後實況,儼然就像是一個……時下的廣播節目。不變的是每天在空中用美妙歌聲和強烈親和力陪伴聽眾的台柱——鳳之,以及熱銷超過二十年的招牌保健食品:天王寶。

「我們好像沒有聽眾了」

為了挽救收聽率,提出了一個被鳳之譽為「大絕招」的方法。究竟,宇宙之聲的搶救大作戰是否真能如願成功?讓我們繼續聽下去……

一齣為了一個即將拆除的傳統市場而生的創作 2016 年回桃看宇宙藝術節市場版限定首演,2019 年重製完整劇場版。

This is a love letter for those are going to disappear or have already disappeared.

This is a story about love and a pirate radio (but no one is in love).

"Hello everyone, welcome to The Voice of The Universe."

Since Guangyu joined, the radio programme has become more and more different: not only has a variety of life related units and topic discussions, but even with an online streaming, just like a modern radio. The only constant is Fengzhi's beautiful voice, strong affability, and the dietary supplement that has been selling for more than 20 years: Tianwangbao.

"We seem to have no audience."

In order to save the rating, Guangyu has a plan that is called "Ultimate Skill" by Fengzhi. After all, would The Voice of The Universe nail it? Let's keep on listening!

This is a creation made for a traditional market which was going to be demolished.

The exclusive premiere of market edition in "2016 Back to Tao Arts Festival", is now reproduced the full theatrical version in 2019.

陳家聲工作室成立於 2014 年,以中文戲劇創作演出為主要發展目標,已發表作品有《陳家聲個人演唱會》、《封箱中,請微笑》、《賣完就沒了》、《阿北》、《藍衫之下》等。自 2017 年起,獲選為桃園市傑出演藝團隊,同年以《阿北》一劇榮獲台北藝穗節首獎「永真藝穗獎」。

致力於發現生活中的荒謬與戰慄,化為行動與世界溝通。作品風格擅長對現實生活的批判,用詼諧逗趣的笑鬧包裝嚴肅正經的議題,在歡笑中吃下令人啞口無言的詰問,似針一般,戳破生活裡你我以為安靜寧和的泡泡。

Garson Play Studio established in 2014, taking Mandarin theatre as the main development goal, and has been selected as the outstanding troupe of Taoyuan City since 2017.

Committed to discovering the ridiculousness and trepidation in daily life, and trying to turn this into actions. The style of their works are adept at criticizing the real life, and binding up serious issues with humour and fun.















OXYM 劇團《地獄的一季》 Company OXYM: A Season in Hell

11/9(六)19:30、11/10(日)14:30

桃園展演中心展演廳 / Taoyuan Arts Center Performance Hall

兩廳院售票:400 / Arts Ticket System:400

導演洪儀庭以劇場為筆,重新書寫法國早熟天才型作家韓波的經典之作《地獄的一季》,將文本單一的「我」,拆解成四個角色,由法國、台灣年輕演員飾演,此「我」也因此於舞台展現其複數形象。韓波所述説的地獄,對洪儀庭來説,是現代人內心深處的幻象,那些難以被定義的各種感官視界,而劇場空間為我們提供了一扇窗,讓我們能夠藉此機會,好好地站在窗邊,觀賞內心地獄的錯綜與華麗,並向真實靠近。

「我們必須非常現代」——韓波説;不停地尋找重新發明的力量,重新發明新的信仰、工作,和愛。導演洪儀庭如今於《地獄的一季》演出重新發明:重新發明在劇場觀看、閱讀、聆聽詩的方式,正也於此詮釋韓波書寫的現代意義。

「本節目由桃園鐵玫瑰藝術節、Théâtre El Duende 共同製作;Théâtre Louis Jouvet de Rethel、文化部、駐法國台灣文化中心協助辦理。」

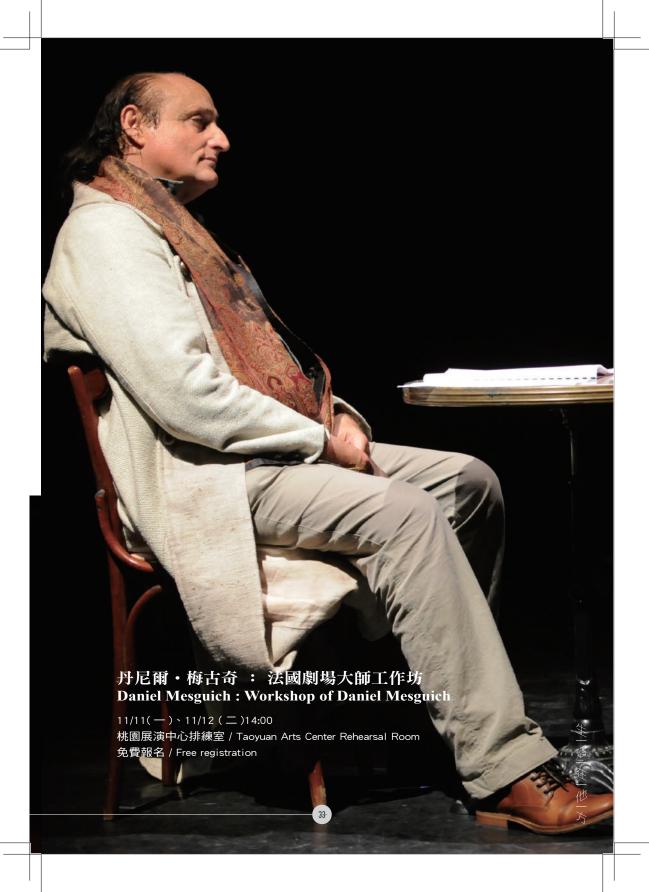
The stage director Alice HUNG rewrites the French poet Rimbaud's classic work "A Season in Hell". She divides "I" in this poetry-essay into several characters, and makes it played by young Taiwanese and French actors/actresses. For Alice HUNG, the Hell in Rimbaud's point of view is signified as illusion buried in modern people's deep mind and is hardly to be defined; however, theatre provides an opportunity for people to approach this complicated but magnificent phantom.

In this work, HUNG reinvents the way of seeing, reading, and hearing the poetry in the theatre, as well as interprets the meaning of modern spirit of what was written by Rimbaud.

劇場導演洪儀庭為國際劇場創作組織 OXYM 劇團計劃發起人,以台北、巴黎為主要創作駐地,發展跨國、跨域之表演藝術語彙。她於臺北藝術大學戲劇系畢業後赴法國深造,先後完成巴黎高等戲劇藝術學院和巴黎第十大學戲劇系研究所學程;於就讀巴黎高等戲劇藝術學院期間,師事法國劇場導演丹尼爾·梅古奇(Daniel Mesguich),持續發展語言聲音與身體動作的創作方法,並於第十大學完成「克洛德·雷吉的聯覺劇場」論文研究。目前亦定期在巴黎身障劇場研究中心舉辦聯覺劇場工作坊。OXYM 劇團作品有《費德拉》(2016 / Théâtre de Belleville / 巴黎)、《獨幕劇》(2017 / 納豆劇場 / 台北)、" Fiat Lux"(2018 / Espace Christiane Peugeot / 巴黎);2017 年,應巴黎市立劇院(Théâtre de la Ville)、臺北藝術節之邀,參與歐洲工坊藝術節(Chantiers d'Europe)駐村創作演出《漂浮之島》(Espace Pierre Cardin / 巴黎、水源劇場/台北)。

Company OXYM is an International theatre creation group, based in Taipei and Paris, directed by Alice HUNG, which is aim to develop transnational and cross-disciplinary performing arts, and focuses especially on the reconstructions of language, body, and sounds in creating research.





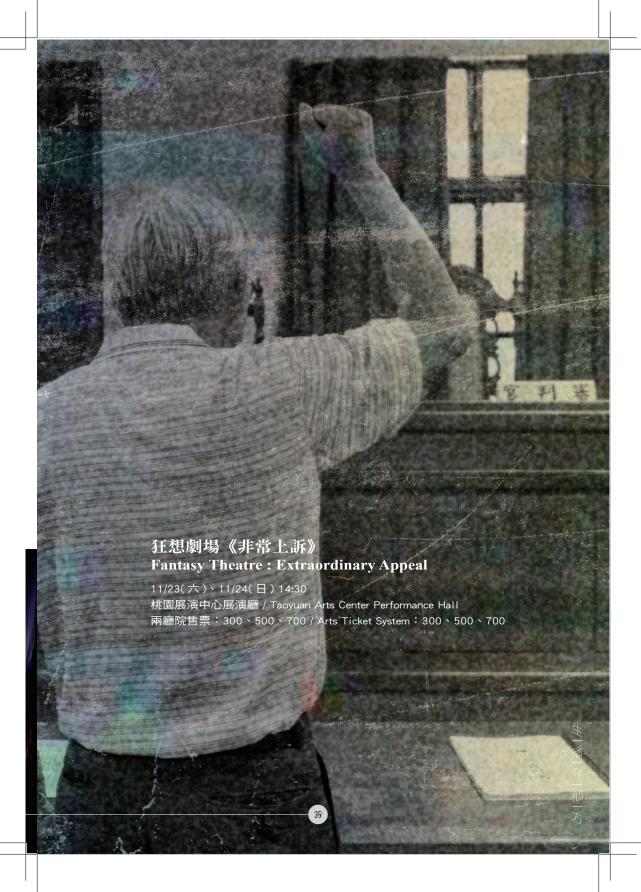
此工作坊將讓我們有機會親臨法國劇場大師 Daniel Mesguich 的授課、導演方法,每一個小時,Daniel Mesguich 會從西方經典劇目挑選一個場景和演員們工作,之後與學員暢談法國劇場及其理論。

This workshop will provide us an opportunity to engage in Mesguich's class. Every session he is going to select a scene comes from the western classical repertoire, and then discuss the French theatre and its theory with the participants.

Daniel Mesguich 是法國知名演員、導演、老師、作家、朗讀家。至今他已於世界多國執導上百齣劇場作品、參與四十多齣電影及十多齣歌劇演出。他於法國劇場最高學府一巴黎國立高等戲劇藝術學院(Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique)擔任擔任六年校長、三十年的專任教授,並於 2017 年在巴黎創辦梅古奇學院(Cours Mesguich)。他經常受邀擔任各國研究所大師班講師,也是許多文字出版作品(小説、訪談錄、理論文章、歌劇文本、劇本等等)的作者。

Mesguich is a French well-known actor, stage director, author and recitation. He had been the principal of Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique in Paris, and is often invited to teach master classes all over the world.





「我本無罪,何言除罪?」

當時代走過解嚴,走過民主化的浪潮,走到了今天;當轉型正義公布了一批批除罪名單,彷彿沉冤都得以昭雪的時刻,卻有人拒絕接受除罪。 走過牢獄之災、走過困頓半生,白髮蒼蒼的老人,追求的是甚麼? 不法之法,如何能作為定罪的依據? 為了突破現實的限制,在虛擬的法庭上,政治受難者帶著自己真實的故事,進行一場跨越時空的非常上訴!

這是臺灣經歷過的非常時期,也是下一次非常時期來臨前,必讀的寓言。

「本節目由國家人權博物館指導贊助」

"I didn't commit the crime. Why do I need to be exonerated?"

People in Taiwan experienced the period of Martial Law and the process of democratisation. Now, the government declared the name list including people who were exonerated through transitional justice as if they were vindicated. However, someone rejects the exoneration. What do these old people pursue after they were put in prison and experienced difficulties in the half of their life?

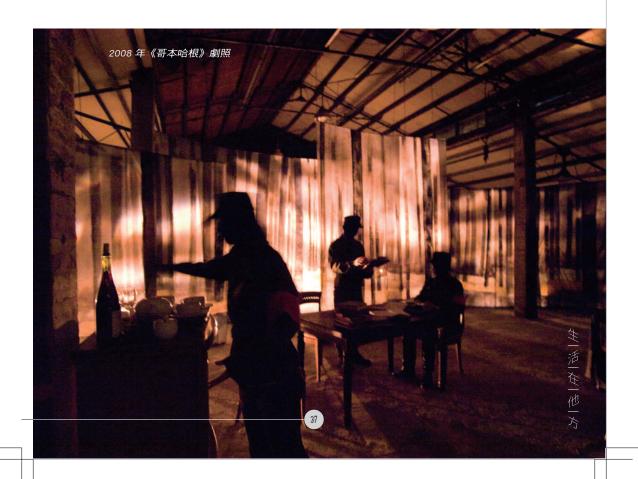
How can they be convicted according to the irrational laws?

In order to break through the restriction of the reality, people who met with political persecution make an extraordinary appeal with their true stories.

It is not only the extraordinary period which people experienced in Taiwan, but the allegory must be read before the next extraordinary period comes.

狂想劇場以狂想為名,希企提供青年人創作發表的空間,並與社會連結,辯證 與反思生活,凝聚台灣劇場界新的創作力量。劇團經營以藝術總監導演廖俊凱 與製作人曾瑞蘭為核心,邀請編導、設計與藝術行政等人才合作,每年展演穩 定,創作力旺盛,劇作可分為三個系列,「當代新劇本」、「跨界實驗」與「文 學觸發」系列。

The Fantasy Theatre Company was led by the director Liao Jun-Kai and the arts manager Judy Tseng. It gathers playwrights, designers, producers and other performing-art professionals of the younger generation, inviting new, original theatre works to emerge with the aim to link social issues, stimulate dialogues and reflect on people's life.



法國里昂國家戲劇中心總監 Joris Mathieu: 沉浸劇場工作坊 Joris Mathieu: Workshop of Immersive Theatre

11/25(一)13:00、11/26(二)10:00 桃園展演中心排練室 / Taoyuan Arts Center Rehearsal Room 免費報名 / Free registration

近幾年一種嶄新的演出型態「沉浸劇場」的出現,讓觀眾不再只是坐在觀眾席, 而是置身演出的中心。頻繁的使用科技增加了互動性,觀眾也可以更自由的移動,就像置身在電玩中的臨場感,為觀眾角色做重新的定義,也賦予劇作另一 層意義。

此工作坊將以小組的形式,帶領學員以不同方法嘗試創作沉浸式劇場,同時介 紹幾齣沉浸式劇場的劇作家及作品。

In recent years, a new type of theatre has appeared, which is called "Immersive Theatre". It provides an experience that the spectator no longer only sits on the chair, but in the centre of the playing area. Moreover, frequent use of technology increases interactivity, and the audience can move more freely. This sensorial theatre is at the crossroad of the dramatic play and video game. It redefines the character for the audience inside the performance, as well as increases the meaning of the play.

This workshop proposes to explore different ways to imagine, write and create about "Immersive Theatre". After a short masterclass to share, analyze and discuss the work of major artists in this domain, it is going to take time to practice in small groups. Each group will design a concept of an immersive theatre experience during the workshop.

Joris Mathieu 於 1998 年和幾位演員及創作者在里昂成立 Haut et Court 藝術團體,他們宣稱創造戲劇性地形式,結合私密影像、文學、視覺錯視、音樂、新技術及傳統機械,吸引觀眾的所有感官,戲劇的核心在於對生活的探索,透過演員肢體表現來呈現。

2015 年起 Joris Mathieu 擔任里昂國家戲劇中心(Théâtre Nouvelle Génération)總監,以跨世代的視野經營劇院,在節目製作上著重於當代新編作品,並保有為青年觀眾創作的使命。他發展一項賦予劇本及劇場美學新風貌的跨領域藝術計畫,讓劇場成為發現驚奇、富有知識及啟發對話的場域,如兩年一度的「微世界沉浸式表演節(Micro Mondes)」及著眼未來想像的「我們的未來(Nos Futurs)」藝術季。Joris Mathieu 亦兼任法國國家戲劇中心協會 (Association des Centres Dramatiques Nationaux)的副主席。





十貳劇場劇團《即刻救援一倒數計時》

Twelve Theatre: Immediate Rescue-Countdown

12/7(六)、12/8(日) 11:00 14:30 桃園展演中心大廳 / Taoyuan Arts Center Entrance Hall 免費報名 / Free registration

距離墜落地球已經好幾個月,試過各種方法聯絡總部,但都沒有回音,昨天終於收到總部的訊號,飛船只有一次重啟的機會,一起幫助墜落地球的好朋友, 找到方法、回到他們的星球!我們只有50分鐘,即刻救援!倒數計時~開始!

結合舞台劇與劇場空間導覽,一窺桃園表演藝術殿堂的後台與舞台機關!

It's been a few months since I fell to Earth. I tried various approaches to contact the headquarters, but I didn't hear back. Yesterday I finally received the signal from the headquarters. The flying vessel has only one chance to restart, let's help the friend who fell on Earth to find the way to return to his planet! We only have 50 minutes! Immediate Rescue! The countdown begins!

This is a performance combining the plot and the theatre space to provide an opportunity for the audience to have a look of the backstage and the stage equipment of Taoyuan Arts Center.

十貳劇場團員皆來自國立臺北藝術大學,團員間彼此尊重且聆聽各種不同的觀點,嘗試將每個人的觀點化為創作能量。期待透過戲劇引發討論,進而在觀眾的日常生活中發酵。表演藝術應是溝通的媒介,而非改造人的場所,十貳劇場深信:「戲劇無法救世界,但觀眾可以」。

2017年4月第一號作品《十二怒漢》;2018年8月第二號作品《我是耶穌,你敢信?》;2019年5月第三號作品《軍人讀訓第一條》;2019年10月第四號作品《12》。

The members of the Twelve Theatre are all from the National Taipei University of the Arts. They respect and listen to different perspectives from each other, trying to turn everyone's point of view into creative energy. Hoping to stimulate the discussion through their performances, and making it ferment in everyone's daily life. Performing arts should be the medium of communication, not the field to transform people, this is because the Twelve Theatre believes that "drama can't save the world, but the audience can."



場地資訊 Venues

桃園展演中心/桃園藝文廣場

Taoyuan Arts Center / Taoyuan Arts Plaza

桃園市桃園區中正路 1188 號

No. 1188, Zhongzheng Rd., Taoyuan Dist., Taoyuan City

自行開車

- · 由國道 1一南崁交流道下,循省道 4 號春日路右轉南平路直行至中正路口即 達。
- · 由國道 2一桃園交流道下,往桃園方向,循大興西路左轉中正路即達。

大眾運輸

- ·於桃園統領百貨前搭乘桃園客運 151、152 路車、117 路車、桃捷先導公車 GR 線,至「中正藝文特區」站即達。
- ·於桃客總站搭乘桃園客運 188 路車或桃捷先導公車 GR 線,至「中正藝文特區」站即達。
- ·於桃園後火車站搭乘統聯客運 168 路車,至「中正藝文特區」站即達。
- ·於桃園區公所後門搭乘免費公車環狀藍線 (L103)至「中正藝文特區」站即 達。
- ·於台北市府轉運站搭乘桃園客運 9005 路車,至「中正藝文特區」站即達。
- ·於台北捷運劍潭站搭乘桃園客運 9023 路車,至「中正藝文特區」站即達。



空總臺灣當代文化實驗場

Taiwan Contemporary Culture Lab

臺北市大安區建國南路一段 177 號

No. 177, Section 1, Jianguo South Rd., Da'an Dist., Taipei City

- · 於捷運忠孝新生站 6號出口出站,或於捷運忠孝復興站 2號出口出站,步行 約十分鐘即達濟南路入口。
- · 搭乘忠孝幹線 204、212、232、262、299、600、605、1800、1815、S33 公車,至「正義郵局(忠孝東路)」站即達。
- · 搭乘 204、298、953、紅 57 公車,至「空軍總部」站即達。

中壢國小日式宿舍一壢小故事森林

Zhongli Forest Story House

桃園市中壢區博愛路 52 號

No. 52, Bo'ai Rd., Zhongli Dist., Taoyuan City

·於中壢火車站前站出口左轉,沿中和路步行(遇延平路左轉、遇康樂路右轉) 約750公尺即達。

中壢五號倉庫藝文基地

Chungli Warehouse No. 5

桃園市中壢區中和路 39 號

No. 39, Zhonghe Rd., Zhongli Dist., Taoyuan City

·於中壢火車站前站出口右轉,沿中和路步行約 250 公尺即達。

毛怪與朋友們藝術童書工作室

Fluffy and Friends

桃園市桃園區中和街 11 號

No. 11, Zhonghe St., Taoyuan Dist., Taoyuan City

·於桃園火車站,搭乘 1、101、5057 公車至「東門國小(聖母聖心天主堂)」 站,步行約 3 分鐘即達。 第一屆 Taoyuan Technology Performing Arts Awards

桃園科技表演藝術獎



應屆畢業生,以及成立五年內之新媒體藝術新秀,組隊參與。

徵件類型:新媒體結合表演藝術(音樂、戲劇、舞蹈等)之跨域作品

主辦單位: 🥶 桃園市政府文化局 🥌 朝日市政府基文股第管理中心

承辦單位:jEgo##X#

活動網址:www.taxt.tw f 2019 TAXT塊Щ料模像網號

活動粉專:www.facebook.com/TAxT.Festival





2019 10.11 截止日期

Reading Opens Your World



劇場與城市 Theatre & the City 定價: 250元

劇場 城市 空間 社會 商業 文化 政策 人民 展演

理解劇場的歷史發展脈絡

就能理解城市的過去 現在 未來

新書預告

短暫的永恆:丹尼爾·梅 古奇的導演絮語

L'éternel éphémère : Suivi de Le sacrifice par Jacques Derrida

丹尼爾·梅古奇 著 洪儀庭 譯

新書預告

劇場公共領域 The Theatrical Public Sphere

克里斯多夫·巴爾梅 著 白斐嵐 譯









689 CINEMAX

Let's for Carnival!

前衛、時尚的設計語彙,感受電影的魔幻與真實







- 1 是沙發是躺椅 舒服看電影 座椅全面升級,廳內配備COACH椅 享受沙發式躺椅的全新觀影體驗!
- 2 微型貼心服務 多樣尊爵級貼心服務







剩餘 座位顯示

獨立女性

防滑 餐飲托船





>= 4π d

溫心毛毯租借

3 看電影來捌玖 映卡會員好享受 只需五分鐘 五大優惠吃喝玩樂帶著走



消費折扣 不限時段 享最優惠電影票價





吹超数 消費滿89元集1點 下次可折抵1元



烟 豕 子 文 周一至周四18:00前購票即送下午茶 全年度享全省特約店家專屬折扣



Happy Birthday 生日攜個伴 詩你看需影



詳細優惠請至各點官網 FB粉專查詢或來電洽詢







in89CINEMAX 統領影城

TEL:03-2727-738 www.in89.com.tw 桃園市桃園區中正路56號



指導單位 | 🍪 ᄎ 😉 桃園市政府 📵 桃園市議會

主辦單位 | 🧼 桃園市政府文化局 🧢 株園市商用展文服廳置建中0

媒體協力 | 🏁 統領影城

共製單位 | 🎆

出版人|鄭文燦

策展人 | 耿一偉

藝術總監 | 莊秀美

製作統籌 | 王啟仲、温琳琳

行政統籌 | 陳慧貞

行政執行 | 吳孟瑾、董宥廷、趙怡鈞